

интерес представляют те тексты, в которых рассматриваются вопросы, связанные с их будущей специальностью.

3. Во время клинической практики студент-практикант не пассивно, а активно действующее лицо. Ситуации, с которыми он столкнется, потребуют от него новых языковых средств.

4. Каждый текст должен служить поводом для разнообразного языкового анализа (лексико-семантического, грамматического, стилистического) и страноведческого.

5. Практика показывает, что для занятий в иностранной аудитории нужны тексты с единой сюжетной линией, с небольшим количеством действующих лиц, описание одного события, но непременно интересного.

6. При изучении текстов на медицинские темы мы используем рассказы Чехова, Булгакова, Толстого.

7. Выполняются различные дидактические упражнения для снятия языковых трудностей, выполняем творческие упражнения для выработки у студентов умения передавать чужую мысль.

8. Работа над лексикой — один из видов обогащения словаря учащихся.

9. Таким образом, чтение художественной литературы на медицинские темы открывает большие возможности не только для развития речи студентов, совершенствования языка, но расширяет их кругозор, воспитывает их как будущих врачей.

**В.М. Лейчик**  
Польша

## **МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ЛЕКСИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ И МЕТОДЫ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ**

В работах У.Вейнрейха и других исследователей, принявших его концепцию, показано, что имеют место разные виды межъязыковой интерференции (фонетическая, лексическая, словообразовательная и др.). Хотя категория интерференции носит всеобщий характер, каждый отдельный ее факт является сугубо конкретным, и интерференция в каждой паре взаимодействующих языков всегда конкретна. В докладе рассматриваются примеры лексической интерференции, взятые из речевой (устной и письменной) практики польско-говорящих лиц, изучающих или осваивающих ("приобретающих") русский язык. Рассмотрены когнитивные, лингвистичес-

кие и психолингвистические причины лексической интерференции, сделана попытка построить классификацию ее типов (использование русских слов в несоответствующих значениях, создание несуществующих слов и фразеологизмов, неадекватные синонимические, паронимические, омонимические и стилистические замены и т.д.). Могут быть выявлены факты собственно лексической интерференции (*комплектно* вм. *полностью*, *раньше* вм. *прежние*, *предыдущие*); однако чаще всего она сочетается с другими видами межъязыковой интерференции: *оборона магистерской работы* вм. *защита...*, *строить елку* вм. *украшать елку* (лексико-семантическая), *менее-более* вм. *более или менее*, *останте в здоровьи* вм. *будьте здоровы* (лексико-фразеологическая), *недокурок* вм. *окурок*, *руководствование* вм. *руководство* (лексико-словообразовательная), *подлить цветы* вм. *полить цветы*, *сотка* вм. *сотня* (лексико-морфологическая). Результатом лексической и других видов межъязыковой интерференции может стать семантическое или структурное калькирование и полукалькирование. Чаще же всего лексическая интерференция имеет следствием недопустимую ошибку.

Во второй части доклада рассмотрены методические, прежде всего, глоттодидактические аспекты лексической интерференции. В трудах Х. Кемеровской, Л. Гроховского, в многочисленных методических докладах научных и научно-методических конференций явления интерференции описываются под названием типичных ошибок. Между тем, преподавательский опыт доказывает, что следует очень осторожно, с большим тактом оценивать эти явления, чтобы не убить желание обучаемых заниматься русским языком. Не следует создавать специальные словари ошибок (неправильностей), хотя это и делается время от времени (словарь И.И.Огиенко и др.). Гораздо целесообразнее выпускать словари трудностей, как, например, поступили сотрудники Института неофилологии Высшей педагогической школы в Слупске (Республика Польша), которые разработали “Словарь трудностей русского языка (для польскоговорящих)”. Для преодоления фактов межъязыковой лексической интерференции их объяснение должно быть, во-первых, поставлено на научную основу как проявлений закономерных, а также случайных лексико-семантических несоответствий родственных языков. Во-вторых, методика работы с этими явлениями должна определяться принципами новой научно-прикладной дисциплины — теории языковых ошибок — с ее методами профилактики, анализа и устранения ошибок.